



Европейская экономическая комиссия**Комитет по торговле****Центр по упрощению процедур торговли и
электронным деловым операциям****Пятнадцатая сессия**

Женева, 9–12 ноября 2009 года

Пункт 11 предварительной повестки дня

Утверждение новых рекомендаций и стандартов**Рекомендация № 20****Коды для единиц измерения, используемых в международной торговле**Записка секретариата^{1, 2}*Резюме*

На своей пятой сессии в 1999 году Центр Организации Объединенных Наций по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям (СЕФАКТ ООН) одобрил рекомендацию Руководящей группы делегировать полномочия по введению перечней кодов, связанных с рекомендациями СЕФАКТ ООН, Рабочей группе по кодам. В процессе реорганизации структуры СЕФАКТ ООН в 2003 году эти полномочия были переданы Группе по регулированию содержания информации (ГСИ). ГСИ утвердила последний³ перечень кодов в июне 2009 года (шестой пересмотренный вариант) и представляет настоящие обновленные перечни Пленарной сессии для информа-

¹ Настоящий документ был представлен с опозданием ввиду ограниченности ресурсов.

² Вся информация, содержащаяся в настоящей Рекомендации, в том числе в приложениях к ней, представляется в "том виде, в котором она была подготовлена", без каких-либо прямых или косвенных гарантий, включая, в частности, гарантии коммерциализации, пригодности для какой-либо специфической цели и отсутствия нарушений. СЕФАКТ ООН конкретно не делает никаких гарантий или заявлений в отношении точности или исчерпывающего характера любой информации, указанной в настоящей Рекомендации. Ни при каких обстоятельствах СЕФАКТ ООН не несет ответственности за какие-либо потери, ущерб или расходы, которые могут быть причинены или понесены в результате использования настоящей Рекомендации. Риск, связанный с применением настоящей Рекомендации, ложится исключительно на пользователя.

³ Предыдущие версии включают в себя пятый пересмотренный вариант (ECE/TRADE/C/CEFACT/2008/6), четвертый пересмотренный вариант (CEFACT/ICG/2006/IC001) и третий пересмотренный вариант (TRADE/CEFACT/2005/19).

ции. Эти перечни являются слишком объемными для включения в настоящий документ и могут быть загружены с вебсайта СЕФАКТ ООН⁴.

I. Введение

1. Организация Объединенных Наций через свой Центр по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям (СЕФАКТ ООН) поддерживает деятельность, направленную на усиление возможности деловых кругов, торговых и административных организаций в развитых и развивающихся странах и странах с переходной экономикой эффективно обмениваться товарами и соответствующими услугами. Он уделяет основное внимание тому, чтобы облегчить осуществление национальных и международных сделок посредством упрощения и согласования процессов, процедур и информационных потоков, способствуя тем самым росту мировой торговли⁵.

2. В программе работы СЕФАКТ ООН подчеркивается необходимость выработки рекомендаций, направленных на упрощение и согласование текущей практики и процедур, используемых при осуществлении международных сделок. В этом контексте роль Группы по регулированию содержания информации (ГСИ) СЕФАКТ ООН состоит в обеспечении высокого качества, актуальности и наличия кодовых наборов и структур кодов для содействия выполнению задач СЕФАКТ ООН, включая регулирование деятельности по сопровождению рекомендаций ЕЭК ООН, касающихся кодов. ГСИ подготовила настоящий последний пересмотренный вариант перечня кодов для Рекомендации № 20.

3. Сопроводительные приложения, содержащие перечни кодов (I, II и III), развивают и заменяют приложения с перечнями кодов, выпущенные с пятым пересмотренным вариантом Рекомендации № 20 (CEFACT/ICG/2008/IC006), который был утвержден ГСИ в мае 2008 года.

4. Рекомендация № 20 призвана обеспечить:

- a) стандартизацию, облегчающую связь;
- b) более ясные процедуры и облегчение использования, способствующие согласованию посредством сопоставительного подхода с целью удовлетворения практических потребностей пользователей;
- c) удобство ведения кодовых позиций.

С этой целью и был составлен единый перечень элементов кодов единиц измерения для использования на общемировой основе в управлении, торговле, на транспорте, а также в сфере науки и техники.

II. Рекомендация

Центр Организации Объединенных Наций по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям СЕФАКТ ООН,

⁴ http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec_index-htm.

⁵ TRADE/R.650/Rev.4.

а) *отмечая*, что приводимые в настоящем документе единицы измерения предлагаются пользователям для обозначения физических величин, применяемых в настоящее время в международной или региональной торговле;

б) *отмечая также*, что перечисляемые единицы не могут использоваться для выражения величин или единиц измерения нефизического характера и не предполагают включение единиц измерения, использовавшихся в прошлом, помимо тех использовавшихся в прошлом единиц, которые, как правило, находятся в употреблении сегодня;

рекомендует участникам международной торговли применять кодовые обозначения единиц измерения, перечисленные в перечнях, прилагаемых к настоящей Рекомендации, в тех случаях, когда существует необходимость кодированного обозначения таких единиц измерения.

III. Пояснения

A. Введение

5. В международной торговле существует потребность в том, чтобы обеспечить максимально возможную ясность при использовании единиц измерения не только для выполнения коммерческих контрактов, но и для применения законов и правил, регулирующих процедуры международной торговли.

6. В 1875 году в Севре, Франция, было создано "Международное бюро мер и весов" (МБМВ). Создание Бюро было предусмотрено в "Метрической конвенции", подписанной в указанном году на первой Генеральной конференции по мерам и весам. МБМВ имеет вебсайт на двух языках: <http://www.bipm.fr>.

7. В 1960 году на одиннадцатой Генеральной конференции по мерам и весам была принята Международная система единиц, сокращенно именуемая СИ (см. выше вебсайт МБМВ).

8. Эти и другие международные усилия по согласованию единиц измерения и достижению сопоставимых результатов на основе общих правил применения стандартизованных мер преследовали цель содействовать, в частности, лучшему взаимопониманию между торговыми партнерами, улучшению условий таможенной очистки и обеспечению сопоставимости внешнеторговых и транспортных статистических данных.

B. Предыстория нынешнего издания

9. Настоящее издание Рекомендации № 20 представляет собой несколько обновленный вариант предыдущей версии и включает в себя ряд добавлений и изменений, внесенных в позиции перечня кодов в приложениях I, II и III, содержащих перечень кодов.

C. Сфера охвата

10. Настоящая Рекомендация предусматривает единый перечень элементов кода для обозначения единиц измерения длины, массы (веса), объема и других величин (включая единицы счета), представленных на диаграмме 1, которые

применяются в управлении, торговле, на транспорте, в сфере науки и техники, в промышленности и т.д.

Диаграмма 1: Схема единиц измерения



IV. Область применения

11. Элементы кода, приведенные в настоящей Рекомендации, предназначаются для использования в неавтоматизированных и/или автоматизированных системах обмена информацией между участниками международной торговли и другой экономической, научной и технической деятельности.

12. Настоящая Рекомендация не затрагивает использование элементов кодов, помимо представленных в приложениях, которые были закреплены в международных конвенциях или соглашениях, обязательных для участников международной торговли.

V. Терминология

13. Для целей настоящей Рекомендации применяется следующее определение:

Единица измерения: конкретная величина, определенная и установленная по договоренности, с которой сопоставляются другие величины того же рода, для того чтобы выразить их размер по отношению к указанной величине.

VI. Принципы включения в перечень кодов

14. Настоящая Рекомендация содержит перечень элементов кода для единиц измерения, которые должны использоваться при обмене информацией. Коды предназначены для применения в повседневных торговых операциях, где растущее использование электронного обмена данными делает желательным разработку таких кодов. Для тех предприятий, которые используют систему унифицированных торговых документов Организации Объединенных Наций (на основе Формуляра-образца ООН для внешнеторговых документов) или Справочник элементов внешнеторговых данных Организации Объединенных Наций (СЭВДООН) и/или Справочник по обмену внешнеторговыми данными Организации Объединенных Наций (СОВДООН) для электронного обмена данными (ЭОД), перечень кодов предусматривает еще один международный механизм согласования терминов, используемых в торговле, с целью обеспечения большей ясности и возможностей при осуществлении международных торговых сделок.

15. С учетом практической цели Рекомендации перечень кодов не должен ограничиваться одной единственной категорией единиц, а должен также содержать другие единицы измерения, которые широко используются в международной торговле. Однако, чтобы отразить то значение, которое придается общемировому согласованию единиц измерения, было принято решение выделить в перечне кодов три уровня:

а) Уровень 1 - нормативный: единицы из ИСО 31/80000 в обозначениях СИ, включая справочные единицы и стандартные префиксы, предусмотренные в ИСО 31/80000;

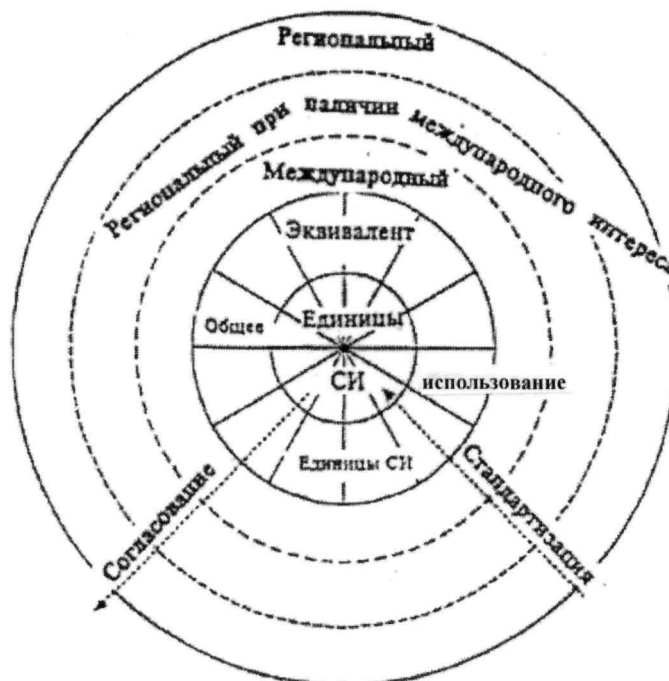
б) Уровень 2 - эквивалент норматива: единицы, в основе которых лежат эквиваленты единиц СИ;

с) Уровень 3 - информативный: наборы единиц, которые не попадают в первые два уровня, но в то же время требуются для удовлетворения потребностей пользователей. Они включают в себя:

- i) единицы, широко используемые в международной практике;
- ii) используемые на региональном уровне единицы, которые могут представлять более широкий международный интерес;
- iii) единицы, являющиеся исключительно региональными или секторальными.

16. Полная структура приводится на диаграмме 2.

Диаграмма 2: Уровни стандартизации единиц измерения



17. При достижении этих договоренностей ЕЭК ООН принимала во внимание тот факт, что в международном масштабе не существует обязательных положений об использовании какой-либо специальной системы. Например, в этой связи в Международной конвенции по вопросам экономической статистики имеются лишь следующие положения:

а) "Необходимо точно обозначать единицу или единицы измерения, принятые для выражения величин каждого товара: веса, длины, площади, объема и т.д.";

б) "Когда величина товара любого вида выражается посредством одной или нескольких единиц измерения, кроме весовых, в годовой отчетности следует указывать примерный средний вес каждой такой единицы или долей таких единиц".

Если показатели выражены в весовых единицах, то определение этой единицы должно быть указано точно, например, "вес брутто", "вес нетто" и "легальный вес нетто", учитывая различное значение одного и того же термина при применении его к различным видам товаров. (Статистические документы, серия М, № 52, Rev.1, пункт 118)

18. В этой связи Статистическое бюро Организации Объединенных Наций отмечает:

"Следует отметить, что это позволяет странам использовать единицы, приемлемые для внутренних целей, и в то же время дает возможность переводить эти единицы в единицы веса для целей международной сопоставимости. В силу существенных различий в единицах измерения, используемых в различных странах, такое положение обеспечивает наибольшую возможность получения единообразной количественной информации при малых затратах. Поэтому правительствам настоятельно предлагается, по возможности, максимально широко использовать этот метод". (Статистические документы, серия М, № 52, Rev.1, пункт 118.)

19. Имперская система была введена в 1824 году. Закон о мерах и весах Соединенного Королевства 1963 года устанавливает, что единицы, относящиеся как к имперской, так и к метрической системам, являются "основными стандартами Соединенного Королевства". С 1 сентября 1980 года было официально запрещено использование значительного числа единиц, относящихся к имперской системе, в том числе квадратного дюйма, квадратной мили, кубического фута, грана, стоуна, центнера, тонны и лошадиной силы. В "Official Journal of the European Communities No. L 357" от 7 декабря 1989 года установлен предельный срок для прекращения использования остальных единиц имперской системы.

20. Единицы измерения в дюймах/фунтах, применяемые в Соединенных Штатах и часто называемые "традиционными единицами США", в целом аналогичны единицам имперской системы; однако имеются некоторые значительные различия, в том что касается единиц емкости, длины и веса. В Соединенных Штатах принимаются как неофициальные, так и официальные меры по обеспечению более широкого использования единиц СИ.

VII. Структура и представление кода

21. Наименования и условные обозначения единиц СИ, имперских единиц и прочих единиц измерения стандартизованы. Законы и правила, касающиеся внешней торговли, нередко предусматривают обязательное использование этих условных обозначений в тех случаях, когда требуется сокращенный вариант наименования единицы.

22. ИСО 1000 предусматривает правила написания единиц СИ и их условных обозначений; ниже воспроизводится правило 6.1:

"6.1 Условные обозначения единиц печатаются латинскими буквами (вертикально) (независимо от используемого в остальной части текста шрифта), не изменяются во множественном числе, в конце их не ставится точка, за исключением правил нормативной пунктуации, например в конце предложения, и ставятся после полного цифрового значения величины с соблюдением промежутка между цифровым значением и условным обозначением единицы".

Условные обозначения единиц обычно пишутся строчными буквами, за исключением тех случаев, когда первая буква пишется заглавной, если наименование единицы происходит от имени собственного.

Примеры: m (м метр)

s (с секунда)

A (А ампер)

Wb (Вб вебер).

23. В настоящей Рекомендации отражены следующие принципы составления перечня кодов. Допускается использование лишь стандартных кратных величин, таких как мега, гига. Нестандартные кратные величины, такие как 10 мега, 100 мега, не будут кодироваться в виде самостоятельных единиц. Численные значения, например 10, 25, не являются единицами измерения и поэтому не должны представляться в закодированном виде.

24. Перечень кодов представлен в трех приложениях со следующими названиями колонок таблиц:

Статус.

Указание статуса сопровождения отдельных единиц измерения.

- a) знак сложения (+) Добавление. Новая единица, добавленная в этом выпуске перечня кодов;
- b) диез (#) Изменение наименования. Внесение изменений в наименование единицы в этом выпуске перечня кодов;
- c) вертикальная черта (¡) Изменения параметра (параметров). Внесение изменений по позиции, отличной от наименования единицы, в этом выпуске перечня кодов, например изменение применительно к уровню/категории;
- d) буква D (D) Не одобряются. Единицы, не рекомендованные для использования Международным бюро мер и весов (МБМВ);
- e) буква X (X) Помечены как исключенные. Единицы, помеченные как исключенные, будут на неопределенный срок сохраняться в перечнях кодов. По необходимости эти единицы могут быть впоследствии восстановлены в контексте процесса сопровождения;
- f) знак равенства (=) Восстановлены. Единицы, ранее помеченные как исключенные и восстановленные в этом выпуске перечня кодов.

Количество.

Наименование измеряемого физического явления.

- a) В уровнях 1 и 2 (СИ или эквивалент СИ) явления, относящиеся к той или иной конкретной категории, перечисляются под заголовком, содержащим наименование соответствующего раздела в ИСО 31/ИСО 80000;
- b) в уровне 3 они разбиваются на 9 категорий, определяемых ниже в разделе "Уровень/категория".

Уровень/категория.

Определение нормативного или информативного характера единицы:

- a) **Уровень 1** - нормативный = единицы СИ, стандартные и традиционно используемые кратные величины (нормативные);
 - i) ПРИМЕЧАНИЕ: стандартные кратные величины обозначаются буквой "S", а традиционно используемые кратные величины - буквой "M" (например, "1 метр", "1S сантиметр", "1M гектометр").
- b) **Уровень 2** - эквивалент норматива = единицы, эквивалентные СИ (Соединенное Королевство, Соединенные Штаты и т.д.), и традиционно используемые кратные величины (эквивалентные нормативным).

с) **Уровень 3** - информативный = 9 категорий информативных единиц (включающих в себя единицы счета и другие разные единицы), для которых неизменно отсутствует полномасштабный коэффициент перевода в СИ. Эти единицы приводятся в целях информации и облегчения присвоения и использования общего кодового значения для обозначения такого рода единиц:

- i) 3.1 утвержденные базовые единицы уровней 1 и 2;
- ii) 3.2 единицы продаж;
- iii) 3.3 упаковочные единицы;
- iv) 3.4 отгрузочные и транспортные единицы;
- v) 3.5 узкоотраслевые единицы (различные);
- vi) 3.6 единицы информационной технологии;
- vii) 3.7 целые числа/числа/коэффициенты;
- viii) 3.8 кратные единицы/дроби/десятичные знаки;
- ix) 3.9 Разные единицы.

Наименование.

Наименование единицы измерения.

Описание.

Четкое текстовое определение названной единицы измерения на английском языке, по объему не превышающее 350 знаков. Следует отметить, что такие описания должны постепенно вводиться для имеющихся позиций, и в соответствующих случаях их следует брать из признанных источников. Все новые позиции, по которым отсутствует коэффициент перевода в единицы СИ, должны использоваться в контексте перечня кодов вместе с описанием. Описание является факультативным в случае единиц, для которых установлен коэффициент перевода.

Коэффициент перевода в СИ.

Величина, используемая для перевода единиц в эквивалентную единицу СИ, когда таковая применяется.

Условное обозначение. Символ, используемый для обозначения единицы измерения в соответствии с ИСО 31/80000.

Общий код. Рекомендуемый единый перечень стандартных кодов, в основе которого лежат следующие договоренности:

а) кодовые значения представляются в буквенно-цифровой форме с использованием максимум трех знаков (бц..3); там, где это возможно, существующие кодированные величины сохраняются, исходя из следующего порядка очередности присвоения значений:

- i) буквенные кодовые значения для единиц измерения в соответствии с Рекомендацией № 20 ЕЭК ООН, издание 1985 года;
 - b) буквенно-цифровые кодовые значения для единиц измерения в соответствии с таблицей 355 элементов данных, разработанной АКС Х12 АНИС;
 - c) ПРИМЕЧАНИЕ: В тех случаях, когда для той или иной единицы измерения существуют кодовые значения в соответствии как с Рекомендацией № 20 ЕЭК ООН, так и таблицей 355 элементов данных, разработанной АКС Х12, сохраняется лишь кодовое значение по Рекомендации № 20 ЕЭК ООН;
 - d) кодовые значения для новых единиц измерения будут присваиваться секретариатом ЕЭК ООН, как правило, на основе последовательного кодирования в соответствии с форматом "буква цифра цифра" (бцц), начиная с А01 и заканчивая Z99.
25. Соответственно составлены три приложения:
- a) **Приложение I** - Кодовые элементы, перечисленные по количественному признаку. Настоящее приложение является нормативным и содержит только позиции уровней 1 и 2. В него включены следующие колонки:
 - i) количество;
 - ii) статус;
 - iii) уровень/категория;
 - iv) наименование;
 - v) описание;
 - vi) условное обозначение;
 - vii) коэффициент перевода в СИ;
 - viii) общий код,
 - b) **Приложение II** - Кодовые элементы, перечисленные по признаку наименования. Настоящее приложение является информативным и содержит все позиции уровней 1, 2 и 3. В него включены следующие колонки:
 - i) статус;
 - ii) наименование;
 - iii) описание;
 - iv) уровень/категория;
 - v) условное обозначение;
 - vi) коэффициент перевода в СИ;
 - vii) общий код.
 - c) **Приложение III** - Кодовые элементы, перечисленные по признаку общего кода. Настоящее приложение является информативным и содержит все позиции уровней 1, 2 и 3. В него включены следующие колонки:

- i) статус;
- ii) общий код;
- iii) наименование;
- iv) описание;
- v) уровень/категория;
- vi) условное обозначение;
- vii) коэффициент перевода в СИ.

VIII. Сопровождение и обновление

26. Сопровождение Рекомендации № 20 от имени СЕФАКТ ООН осуществляется Группой по регулированию содержания информации (ГСИ) СЕФАКТ ООН. Предложения, касающиеся обновления настоящей Рекомендации, следует направлять по адресу: Global Trade Solutions Section, United Nations Economic Commission for Europe, Palais des Nations, CH-1211 Geneva 10, Switzerland, или по электронной почте <cefact@unece.org>.

27. Проекты пересмотренных вариантов текстовой части и/или перечня кодов, включенных в настоящую Рекомендацию, будут выпускаться ГСИ по мере необходимости и будут размещаться на вебсайте ГСИ: <http://www.uncefactforum.org/ICG/>.

28. Проекты пересмотренных вариантов должны опубликовываться для высказывания замечаний в течение по крайней мере двух месяцев. Главы делегаций, которые участвуют в работе СЕФАКТ ООН, уведомляются о наличии конкретного проекта пересмотренного варианта и о периоде для высказывания замечаний. По окончании периода, предусмотренного для высказывания замечаний, ГСИ рассматривает все полученные замечания. В зависимости от полученных замечаний ГСИ выпускает новый проект издания для высказывания замечаний или подготавливает окончательное издание для утверждения.

29. Окончательные пересмотренные варианты текстовой части настоящей Рекомендации подлежат утверждению на Пленарной сессии СЕФАКТ ООН и размещаются на вебсайте СЕФАКТ ООН (<http://www.unece.org/cefact>).

30. Окончательные пересмотренные варианты перечней кодов, включенных в настоящую Рекомендацию, подлежат утверждению на пленарной сессии ГСИ и доводятся до сведения Пленарной сессии СЕФАКТ ООН. Эти пересмотренные варианты размещаются на вебсайте СЕФАКТ ООН.

IX. Библиография

Метрическая конвенция, Париж, 1875 год
<http://www.bipm.fr/en/convention/>

Международная конвенция по вопросам экономической статистики (1928 год)
<http://untreaty.un.org>

Решение одиннадцатой Генеральной конференции по мерам и весам 1960 года о принятии Международной системы единиц, сокращенно именуемой СИ
<http://www.bipm.fr/en/si/>

ИСО 31	Величины и единицы
ИСО, Руководство 31	Справочные материалы – Содержание сертификатов и маркировки
ИСО 31-0	Общие принципы
ИСО 31-1	Пространство и время
ИСО 31-2	Периодические и связанные с ними явления
ИСО 31-3	Механика
ИСО 31-4	Теплота
ИСО 31-5	Электричество и магнетизм
ИСО 31-6	Свет и связанные с ним электромагнитные излучения
ИСО 31-7	Акустика
ИСО 31-8	Физическая химия и молекулярная физика
ИСО 31-9	Атомная и ядерная физика
ИСО 31-10	Ядерные реакции и ионизирующие излучения
ИСО 31-11	Математические знаки и обозначения, используемые в физике и технических и прикладных науках [часть 11 не актуальна для настоящей Рекомендации]
ИСО 31-12	Характеристические числа
ИСО 31-13	Физика твердого тела
ИСО 1000	Единицы СИ и рекомендации по применению кратных и дольных от них и некоторых других единиц
ИСО 2955	Обработка информации – Представление единиц СИ и других единиц в системах с ограниченным набором знаков
ИСО МЭК 18025	Информационные технологии. Компьютерная графика и обработка изображений. Спецификация на кодирование данных среды (EDCS) http://standards.iso.org/ittf/PubliclyAvailableStandards/ISO_IEC_18025_Ed1.html
ИСО-80000	Величины и единицы (некоторые части в процессе разработки, заменяет ИСО 31)
ИСО 80000-1	Общая информация
ИСО 80000-2	Mathematical signs and symbols to be used in the natural sciences and technology
ИСО 80000-3	Пространство и время
ИСО 80000-4	Механика
ИСО 80000-5	Термодинамика

ИСО 80000-6	Электромагнетизм
ИСО 80000-7	Свет
ИСО 80000-8	Акустика
ИСО 80000-9	Физическая химия и молекулярная физика
ИСО 80000-10	Атомная и ядерная физика
ИСО 80000-11	Характеристические числа
ИСО 80000-12	Физика твердого тела
МЭК 80000-13	Информатика и информационные технологии
МЭК 80000-14	Телебиометрика, связанная с физиологией человека
МЭК 80000-15	Telebiometrics related to telehealth and world-wide telemedicines
	http://www.iso.org

Рекомендация № 20 ЕЭК ООН: Коды для единиц измерения, используемых в международной торговле, Женева, издание 1985 года

Рекомендация № 21 ЕЭК ООН: Коды для пассажиров, видов груза, упаковки и материала упаковки
<http://www.unece.org/cefact/>

ANSI ASC X12 Data Element Number 355 – Unit or basis for measurement code
<http://www.disa.org/>

Статистические документы, серия М, № 21, Rev.1 (66.XVII.3) Международная система мер и весов. Статистическое руководство. Статистическое бюро Организации Объединенных Наций, Нью-Йорк, 1966 год

Статистические документы, серия М, № 52, Rev.1, (R.82.XVII.14) Статистика международной торговли. Концепции и определения, Статистическое бюро Организации Объединенных Наций, Нью-Йорк, 1982 год
<http://unstats.un.org/>

NIST (National Institute of Standards and Technology) Special Publication 811 – 2008 Edition, Guide for the Use of the International System of Units (SI)

<http://www.nist.gov>
<http://physics.nist.gov/Pubs/SP811/>

SI Brochure

Английский: http://www.bipm.org/en/si/si_brochure/
 Французский: http://www.bipm.org/fr/si/si_brochure/
 Немецкий: <http://www.ptb.de/de/publikationen/download/pdf/si/pdf>

DIN (German Institute for Standardization)

NSM (German Product Property Standards Committee)

DINsml.net – Standardized Masters Library for Product Properties

<http://www.din.de>
<http://www.dinsml.net>